

हिंदी विश्वविद्यालय, पश्चिम बंगाल
हिन्दी विश्वविद्यालय, पश्चिम बाङ्गला
Hindi University, West Bengal



ज्ञान एकता प्रगति

अनुवाद साहित्य
स्नातकोत्तर का पाठ्यक्रम
2022

सेमेस्टर पद्धति एवं स्वचयनाधारित क्रेडिट प्रणाली के अनुरूप अनुवाद साहित्य के स्नातकोत्तर का पाठ्यक्रम:

- क) कुल चार सेमेस्टर होंगे।
- ख) प्रत्येक सेमेस्टर में पांच प्रश्नपत्र होंगे तथा सभी प्रश्नपत्र 50-50 अंक के होंगे। (लिखित 40 अंक, आंतरिक मूल्यांकन 10 अंक)
- ग) प्रत्येक प्रश्नपत्र में 5 क्रेडिट हैं। (4 क्रेडिट कक्षाएं और 1 क्रेडिट ट्यूटोरियल)
- घ) प्रत्येक सेमेस्टर में 25 क्रेडिट हैं, पूर्णांक 1000 है।

Syllabus of PG (Translation Studies) in CBCS structure

2022

- a) There will be four semesters
- b) There will be five courses of fifty marks each (Written 40, Internal assessment 10)
- c) Each paper has 5 credits (4 Credits class & 1 Credit Tutorial)
- d) Each semester has 25 credits, Total Marks 1000

Course Distribution

Semester – I

TS-101	Anuwad Siddhant – I
TS-102	Anuwad Ka Itihas Ewam Parampara
TS-103	Anuwad Aur Bhasha-Vigyan
TS-104	Anuwad Ke Kshetra
TS-105	Hindi Bhasha Ka Vikas Ewam Devanagari Lipi

Semester – II

TS-201	Anuwad Siddhant – II
TS-202	Anuwad Prashikshan
TS-203	Anuwad Ke Sadhan Aur Upkaran
TS-204	Anuwad Aur Jansanchar
TS-205	Prayojanmulak Hindi

Semester – III

TS-301	Anuwad Aur Sahitya
TS-302	Vyavharik Anuwad Ke Vividh Star Aur Kshetra- I Hindi to Bengali Translation & Vice Versa
TS-303	Project Work-I
TS-304 CBCS (For others department)	Prawasi Sahitya
TS-305 CBCS(For others department)	Tulanatmak Bhartiya Sahitya

Semester – IV

TS-401	Vyavharik Anuwad Ke Vividh Star Aur Kshetra- II Hindi to English Translation & Vice Versa
TS-402	Prashasnik Anuwad
TS-403	Project Work-II
TS-404	Bhasha Shikshan Aur Anuwad
TS-405 (I) OPTIONAL or TS-404 (II)	Anuwad Ewam Antah Sahityik Adhyyan or Anuwad Ewan Bhartiya Bhashayein

तृतीय सेमेस्टर
प्रश्नपत्र कोड- TS- 301
प्रश्नपत्र का शीर्षक - अनुवाद और साहित्य

इकाई-1. अनुवाद और साहित्य में सम्बन्ध

- i. साहित्य का अनुवाद एक परिचय
- ii. कविता का अनुवाद
- iii. अनुवाद और कथा साहित्य
- iv. अनुवाद एवं नाटक
- v. अनुवाद और आलोचनात्मक लेखन
- vi. अनुवाद और कथेतर साहित्य

इकाई-2. विश्व साहित्य की अवधारणा में अनुवाद की भूमिका

- i. विश्व साहित्य की अवधारणा और अनुवाद
- ii. वैश्विक अनुवाद एवं भारतीय कालजयी साहित्य
- iii. वैश्विक अनुवाद और आधुनिक भारतीय साहित्य
- iv. लाटिन अमेरिका साहित्य के वैश्विक अनुवाद

इकाई-3. अनुवाद और भारतीय साहित्य की अवधारणा

- i. भारतीय साहित्य की अवधारणा और अनुवाद
- ii. हिन्दी से अन्य भारतीय भाषाओं में अनुवाद
- iii. भारतीय भाषाओं से हिन्दी में अनुवाद

इकाई-4. अनुवाद और तुलनात्मक साहित्य

- i. तुलनात्मक साहित्य का परिचय
- ii. तुलनात्मक साहित्य के अध्ययन में अनुवाद की भूमिका
- iii. तुलनात्मक साहित्य और अनुवाद: रचनात्मक साहित्य
- iv. तुलनात्मक साहित्य और अनुवाद: साहित्यिक आलोचना एवं साहित्यिक सिद्धांत

अंक विभाजन	प्रश्नों के प्रकार	प्रश्नों की संख्या	विकल्पों की संख्या	अंक	कुल अंक
	दीर्घ उत्तरीय प्रश्न	2	2	10	2×10=20
	लघूत्तरी प्रश्न	3	2	5	3×5=15
	वस्तुनिष्ठ प्रश्न	5	0	1	5×1=5
आभ्यन्तरीन मूल्यांकन					10
Credit class 4, Credit tutorial 1, Total 5				Total / पूर्णांक	50

संदर्भ ग्रंथ-सूची :

1. जयंती प्रसाद नौटियाल – अनुवाद : सिद्धान्त और व्यवहार, राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली
2. कृष्णकुमार गोस्वामी – अनुवाद विज्ञान की भूमिका, राजकमल प्रकाशन, नई दिल्ली
3. रवींद्रनाथ श्रीवास्तव और कृष्णकुमार गोस्वामी – अनुवाद : सिद्धांत और समस्याएँ, आलेख प्रकाशन, दिल्ली
4. एन.ई. विश्वनाथ अय्यर – अनुवाद कला, प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली

5. कैलाशचंद्र भाटिया – अनुवाद कला : सिद्धांत और प्रयोग, तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली
6. रीता रानी पालीवाल – अनुवाद प्रक्रिया, साहित्य निधि, दिल्ली
7. भोलानाथ तिवारी – अनुवाद विज्ञान, शब्दकार प्रकाशन, दिल्ली
8. नगेन्द्र (संपा) – अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और व्यवहार, हिंदी माध्यम कार्यान्वयन निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली
9. पूरनचंद टंडन , हरीश कुमार मेठी – अनुवाद के विविध आयाम, तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली
10. प्रो. जो. गोपीनाथन – अनुवाद : सिद्धांत और प्रयोग, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद
11. रीतारानी पालीवाल – अनुवाद प्रक्रिया एवं परिदृश्य, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली
12. कृष्ण कुमार गोस्वामी, अन्नपूर्णा और प्रजापति, अनुवाद की नई परंपरा और आयाम, प्रकाशन संस्थान, नई दिल्ली
13. नीता गुप्ता एवं पूरनचंद टंडन – अनुवाद शतक, भारतीय अनुवाद परिषद, दिल्ली
14. भोलानाथ तिवारी एवं राजमल बोरा – अनुवाद क्या है ?, वाणी प्रकाशन, दिल्ली
15. J.C. Catford – A Linguistic Theory of Translation, Oxford University Press, London
16. E.A. Nida – Language structure & Translation, Stanford University Press
17. Peter New Mark – Text Book of Translation, Prentice Hall,
18. W. Brishlin, Richard (Ed.) – Translation : Application & Research, Gardner Press, New York

तृतीय सेमेस्टर

प्रश्नपत्र कोड- TS- 302

प्रश्नपत्र का शीर्षक - व्यवहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र -I (हिंदी-बांग्ला और बांग्ला-हिंदी अनुवाद के संदर्भ में)

इकाई-1. बांग्ला हिंदी अनुवाद : तुलना और पुनः सृजन

- बांग्ला भाषा का परिचय : ध्वनि, वर्ण, लिपि, वर्तनी
- बांग्ला और हिंदी की भाषिक और सांस्कृतिक समानताएँ और भिन्नताएँ
- बांग्ला हिंदी के बीच अनुवाद की परंपरा

इकाई-2. बांग्ला हिंदी : शब्दावली की तुलना

- शब्द के स्तर पर समानताएँ और असमानताएँ, संस्कृतमूलक शब्दावली, पारिभाषिक शब्दावली, पदनाम संबंधी शब्दावली, सामाजिक-सांस्कृतिक शब्दावली में समानताएँ एवं असमानताएँ
- शब्दरचना संबंधी समानताएँ और अंतर : यौगिक शब्द (उपसर्ग, प्रत्यय), संयुक्त शब्द (संधि, समास, शब्द साहचर्य)
- कुछ बांग्ला शब्द और उनके हिंदी पर्याय : दैनिक जीवन, शासन व्यवस्था, विज्ञान, साहित्य, संस्कृति, प्रकृति, यात्रा, पर्यावरण से संबंधित कुछ शब्द और उनका वाक्यों में प्रयोग

इकाई-3. रूपरचना एवं वाक्यरचना

- बांग्ला-हिंदी : व्याकरणिक शब्दभेद का तुलनात्मक विश्लेषण : संज्ञा, सर्वनाम, विशेषण, क्रिया क्रिया विशेषण, संख्यावाचक शब्द, नापतौलवाचक शब्द
- बांग्ला-हिंदी : पदरचना का तुलनात्मक विश्लेषण : संज्ञापद की रूपरचना (लिंग, वचन, कारक पद), सर्वनाम, विशेषण, क्रियापद
- विभिन्न प्रकार के पदबंध और उनका अनुवाद (संज्ञा पदबंध, सर्वनाम पदबंध, विशेषण पदबंध, क्रिया विशेषण पदबंध, क्रिया पदबंध)
- विभिन्न प्रकार के वाक्य और उनका अनुवाद (सरल वाक्य, मिश्र वाक्य, संयुक्त वाक्य, पदक्रम)

इकाई-4 बांग्ला-हिंदी की भाषिक विशिष्टताएँ : तुलना और पुनः सृजन

- हिंदी-बांग्ला के मुहावरे, लोकोक्तियों, कथन शैलियों (स्थितियों, मनःस्थितियों, संदर्भों एवं कार्यक्षेत्रों में), विशिष्ट प्रयोग (पुनरुक्त, बहुप्रचलित, अतिशयोक्ति, अत्युक्ति एवं अन्य) के अनुवाद की समस्याएँ एवं समाधान
- समाचारों, विज्ञापनों, निमंत्रण पत्रों, प्रशासनिक सामग्री, सूचना और विवरणों, सामाजिक विज्ञान, विधि के नियमों तथा तकनीकी क्षेत्रों का अनुवाद
- अनुवाद की सामान्य भूलें और उनका सुधार : मातृभाषा का प्रभाव, शब्द एक अर्थ अनेक,

	प्रश्नों के प्रकार	प्रश्नों की संख्या	विकल्पों की संख्या	अंक	कुल अंक
अंक विभाजन	दीर्घ उत्तरीय प्रश्न	2	2	10	2×10=20
	लघूत्तरी प्रश्न	3	2	5	3×5=15
	वस्तुनिष्ठ प्रश्न	5	0	1	5×1=5
आभ्यंतरीन मूल्यांकन					10
Credit class 4, Credit tutorial 1, Total 5				Total / पूर्णांक	50

संदर्भ ग्रंथ-सूची :

1. बद्रीनाथ कपूर, (1992) हिंदी व्याकरण की सरल पद्धति, वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन, चौक।
2. गुरु, कामता प्रसाद (2010) हिंदी व्याकरण, इलाहाबाद : लोकभारती प्रकाशन।
3. आलेग गे. उलत्सिफेरोव, (1992) हिंदी का व्यावहारिक व्याकरण, नई दिल्ली : अखिल भारतीय हिंदी संस्था संघ।
4. कविता कुमार, (2006) हिंदी व्याकरण: एक नवीन दृष्टिकोण, नई दिल्ली : किताबघर।
5. तेजपाल चौधरी, (2003) हिंदी व्याकरण विमर्श, नई दिल्ली : वाणी प्रकाशन।
6. पूरनचंद्र, टंडन, मुकेश अग्रवाल, (2007) हिंदी भाषा: कल आज कल, किताबघर : नई दिल्ली।
7. हरिवंश तरूण, (2010) मानक हिंदी व्याकरण और रचना, प्रकाशन संस्थान : नई दिल्ली।
8. भोलानाथ तिवारी, (2004) हिंदी भाषा की संरचना, नई दिल्ली : वाणी प्रकाशन।
9. जाल्मन दीमशीत्स, (1983) हिंदी व्याकरण, मास्को : रादुगा प्रकाशन।
11. अनिल कुमार पाण्डेय, (2010) हिंदी संरचना के विविध पक्ष, नई दिल्ली : प्रकाशन संस्थान।
12. लक्ष्मीबाई बालचंद्रन, () हिंदी का कारक व्याकरण, आगरा : केंद्रीय हिंदी संस्थान।
13. कैलाशचंद्र भाटिया, (2008) हिंदी भाषा का आधुनिकीकरण, तक्षशिला प्रकाशन: नई दिल्ली।
14. , विजय कुमार मलहोत्रा (2002) कम्प्यूटर के भाषिक अनुप्रयोग, नई दिल्ली : वाणी प्रकाशन।
15. रामचंद्र वर्मा, अच्छी हिंदी, इलाहाबाद : लोकभारती प्रकाशन।
16. किशोरीदस वाजपेयी, (1998) हिंदी शब्दानुशासन, वाराणसी : नागरी प्रचारिणी सभा।
17. रवींद्रनाथ श्रीवास्तव, (2008) हिंदी भाषा : संरचना के विविध आयाम, नई दिल्ली : राधाकृष्ण प्रकाशन।
18. पर्णदत्त सिंह, (1999) व्याकरणशास्त्रीय परिभाषाएँ एवं अनुशीलन, वाराणसी : कलाभवन।
19. सूरजभान सिंह, (2000) हिंदी का वाक्यात्मक व्याकरण, नई दिल्ली : साहित्य सहकार।
20. डा० रामेश्वर श, साधारण भाषाविज्ञान ও বাংলা ভাষা-পুস্তক বিপনি, কলকাতা

तृतीय सेमेस्टर
प्रश्नपत्र कोड- TS- 303
प्रश्नपत्र का शीर्षक - परियोजना कार्य-I

इस प्रश्नपत्र के अंतर्गत शिक्षक पूरे सेमेस्टर विद्यार्थियों से अनुवाद कार्य (प्रत्येक दिन कुछ पंक्तियों के अनुवाद) कराते हुए अनुवाद की सुक्ष्म त्रुटियों एवं समस्याओं से परिचित कराएंगे। परियोजना कार्य-I के अन्तर्गत विद्यार्थियों को चार अनूदित पाठ तैयार करने होंगे। आभ्यंतरीन मूल्यांकन के 7 दिन पूर्व शिक्षक विद्यार्थियों को 500-600 शब्दों के चार पाठ; दो पाठ हिंदी से बांग्ला में तथा अन्य दो पाठ बांग्ला से हिंदी में अनुवाद कार्य करने के लिए प्रदान करेंगे। विद्यार्थी अनुवाद करेंगे तथा साथ ही कठिन शब्दों की सूची तथा सहायक कोशों अथवा माध्यमों की सूची बनाएंगे। साथ ही 200 शब्दों में अपने अनुवादकीय अनुभवों का रपट भी प्रस्तुत करेंगे। आभ्यंतरीन मूल्यांकन के अंतर्गत शिक्षक विद्यार्थियों के अनुवादकीय अनुभवों की समीक्षा करेंगे तथा मौखिकी के माध्यम से अंक प्रदान करेंगे।

इकाई-1. समाचार, विज्ञापन और संपादकीय पाठ अथवा प्रशासनिक पत्रों और सरकारी रिपोर्टों का हिंदी से बांग्ला अनुवाद तथा बांग्ला से हिंदी अनुवाद कार्य

इकाई-2. किसी साहित्यिक कृति के 5 पृष्ठों का हिंदी से बांग्ला (5 पृष्ठ) तथा बांग्ला से हिंदी अनुवाद (5 पृष्ठ) कार्य

	प्रश्नों के प्रकार	प्रश्नों की संख्या	विकल्पों की संख्या	अंक	कुल अंक
अंक विभाजन	अनुवाद कार्य			40	40
	आभ्यंतरीन मूल्यांकन				10
Credit class 4, Credit tutorial 1, Total 5			Total / पूर्णांक		50

वैकल्पिक पाठ्यक्रम (अन्य विभाग के विद्यार्थियों के लिए)

तृतीय सेमेस्टर

प्रश्नपत्र कोड- TS- 304

प्रश्नपत्र का शीर्षक - प्रवासी साहित्य

1. प्रवासी साहित्य : उदभव, विकास, स्वरूप एवं विविध आयाम
2. गिरमिटिया हिंदी भाषा और साहित्य का स्वरूप
3. प्रवासी हिंदी कवियों की हिंदी विकास में भूमिका
4. प्रवासी काहानीकारों की हिंदी विकास में भूमिका
चयनित पाठ -
 - i. जकिया जुबेरी - सांकल
 - ii. तेजेंद्र शर्मा - देह की कीमत
 - iii. शैलजा सक्सेना - थोड़ी देर और
5. प्रवासी हिंदी उपन्यासकारों की हिंदी विकास में भूमिका
चयनित पाठ -
 - i. रामदेव धुरंधर - 'पथरीला सोना'
 - ii. अभिमन्यु अनंत - लाल पसीना
6. प्रवासी हिंदी साहित्यकारों अन्य
7. प्रवासी साहित्यकारों का विशेष अध्ययन : अभिमन्यु अनंत, रामदेव धुरंधर, दिव्या माथुर, तेजेंद्र शर्मा, उषाराजे सक्सेना, सुपम बेदी, सुधा ओम ढींगरा, आदि।

संदर्भ ग्रंथ-सूची :

1. स. विमलेश कांति वर्मा : प्रवासी भारतीय हिंदी साहित्य
2. प्रो. प्रदीप श्रीधर : प्रवासी हिंदी साहित्य दशा और दिशा
3. डॉ. रमा : प्रवासी हिंदी साहित्य विविध आयाम
4. हिंदी का प्रवासी साहित्य डॉ. कमलकिशोर गोयनका
5. प्रवासी लेखन नई जमीन नयाँ आसमान अनिल जोशी
6. प्रवासी भारतीयों में हिंदी की कहानियों, डॉ. सुरेंद्र गंभीर
7. धनंजय सिंह - प्रवासी श्रम इतिहास,
8. डॉ. उषाराजे सक्सेना - प्रवास में
9. सं. डॉ. रमा और महेंद्र प्रजापति - प्रवासी साहित्यकार मूल्यांकन श्रृंखला-1 तेजेंद्र शर्मा
10. संध्या गर्ग - प्रवासी साहित्य भाव और विचार
11. डॉ. कमलकिशोर गोयनका - हिंदी प्रवासी साहित्य (गद्य साहित्य)
12. बादल सरकार - प्रवासी की कलम से

**वैकल्पिक पाठ्यक्रम (अन्य विभाग के विद्यार्थियों के लिए)
तृतीय सेमेस्टर**

प्रश्नपत्र कोड TS- 305

प्रश्नपत्र का शीर्षक -तुलनात्मक भारतीय साहित्य

1. तुलनात्मक साहित्य की अवधारणा और आवश्यकता
2. विश्व साहित्य और भारतीय साहित्य की अवधारणा
3. भारतीय साहित्य का स्वरूप, भारतीय साहित्य का इतिहास, भारतीय साहित्य के अध्ययन की समस्याएँ, भारतीय साहित्य की मूलभूत एकता, भारतीयता का समाजशास्त्र
4. पाठ्य:
 - i. नाटक: मराठी : खामोश ! अदालत जारी है – विजय तेंडुलकर
कन्नड : तुगलक – गिरीश कार्नाड
 - ii. कहानी : बांग्ला : काबुलीवाला - रवीन्द्रनाथ टैगोर
उर्दू : टोबा टेक सिंह - सआदत हसन मंटो
 - iii. निबंध: बांग्ला : साहित्य विचार - रवीन्द्रनाथ ठाकुर
 - iv. उपन्यास : बांग्ला : गणदेवता - ताराशंकर बंद्योपाध्याय
ओड़िया : महामोह – प्रतिभा राय
 - v. कविता : बांग्ला : विद्रोही - नजरूल
पंजाबी : मेरी बुलबुल – पाश
तमिल : रे विदेशियों ! भेद न हममें – सुब्रह्मण्यम भारती

	प्रश्नों के प्रकार	प्रश्नों की संख्या	विकल्पों की संख्या	अंक	कुल अंक
अंक विभाजन	दीर्घ उत्तरीय प्रश्न	2	2	10	2×10=20
	लघूत्तरी प्रश्न	3	2	5	3×5=15
	वस्तुनिष्ठ प्रश्न	5	0	1	5×1=5
आभ्यन्तरीन मूल्यांकन					10
Credit class 4, Credit tutorial 1, Total 5				Total / पूर्णांक	50

संदर्भ ग्रंथ-सूची :

1. इंद्रनाथचौधरी : तुलनात्मक साहित्य की भूमिका
2. हनुमान प्रसाद शुक्ल- तुलनात्मक साहित्य : सैद्धांतिक परिप्रेक्ष्य
3. इंद्रनाथचौधरी : तुलनात्मक साहित्य भारतीय परिप्रेक्ष्य
4. तुलनात्मक अध्ययन भारतीय भाषाएँ और साहित्य : संपादक : भ.ह. राजूकर एवं राजकमल बोरा
5. राजकमल बोरा : तुलनात्मक अध्ययनस्वरूप एवं समस्याएं
6. भारतीय साहित्य : संपादक: डॉ. मूलचंद्र गौतम
7. जगदीशयादव : भारतीय साहित्य अवधारणा, समन्वय एवं सादृश्य
8. इंद्रनाथ चौधरी- हिंदी तथा बांग्ला काव्यशास्त्र का तुलनात्मक अध्ययन